

## RECENZE

### HOŘKOSLADKÝ ÚDĚL ZPROSTŘEDKOVATELŮ

**Antonín Měšřan:** Česká literatura mezi Němci a Slovany. Academia, Praha 2002, 319 s., ISBN 80-200-0751-2.

Emeritní profesor Freiburské univerzity **Antonín Měšřan** (roč. 1930), obnovitel Slovanského ústavu Akademie věd České republiky v Praze, který se zasloužil o získání jeho právní subjektivitu, český bohemista, polonista a vůbec slavista, jehož přehled české literatury vydaný před rokem 1989 v zahraničí byl hojně čtený tam i zde (i když se zejména po roce 1989 vynořila řada jeho pozdních kritiků), nositel vysokého polského, německého a českého vyznamenání, muž, jehož jméno nestálo autorům za uvedení v Slovníku českých spisovatelů (kde ovšem chybějí i autoři jiné názorové orientace a jiných životních osudů), vydává v nakladatelství Academia v edici Amphora soubor svých studií i kratších článků, které vznikaly v letech 1951–1998 a s nimiž jsme se mohli v různých podobách setkávat na stránkách vědeckých časopisů českých i zahraničních, v Lidových novinách i ve vysílání Svobodné Evropy; jistá část studií byla také součástí jeho pozoruhodné doktorské disertace (DrSc.), kterou obhájil před celostátní komisí pro teorii a dějiny slovanských literatur na Ústavu slavistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v roce 2001.

Autor má pravdu, když již na počátku popisuje genezi knížky a zdůrazňuje, že littera scripta manet, tedy že stálo za to shromáždit tyto studie, aby se v tomto kontextu uchovaly – a čtenář mu dává plně a rád za pravdu. Dominantou knihy je postavení české literatury mezi slovanským a germánským světem, v neustálém střetání a potýkání s těmi nebo oněmi tendencemi, v úsilí o své uchování a rozvoj, o místo v rodině světových kultur: stejně jako Masarykovi česká otázka je Měšřanovi otázka české literatury otázkou světovou a obecně lidskou.

Již první studie *Dobrovského cesta do Ruska a začátky vědecké slavistiky* je v tomto ohledu příznačná. Dobrovský byl zakladatelem („patriarchou“) slavistiky a jeho cesta do Švédska a Ruska měla zakládací význam nejen pro slavistiku, ale také pro české národní obrození. Měšřan tu poprvé obnažuje dominantu svého pojetí literatury a vůbec světa: smysl pro překvapivé spojitosti, pro absurditu a věcnost: za vědeckou výpravou stojí praktické a politické zájmy české šlechty, která chce samostatně postavení země koruny české podpořit argumenty (Dobrovský má studovat dokumenty ukořistěné Švédy za třicetileté války); cesta do Ruska je tedy spíše zájmem samotného Dobrovského. Skvělá je Měšřanova analýza Dobrovského postoje k Rusům a Polákům i vývoj tohoto vztahu. Výsledky cesty skvěle komentované samotným Goethem měly klíčový význam nejen pro slavistiku obecně, ale pro rusistiku, paleoslavistiku, finougristiku (Dobrovský si povšiml jazykové blízkosti Finů a Maďarů) a bělorusistiku zvláště.

Haškovi věnuje autor hned dvě studie: v první zkoumá jeho vztah k ruské literatuře (na pražské obchodní akademii se učil rusky od překladatele a rusofila Řežábka), jednu dobu propaguje nastolení Romanovců v Čechách, ruskou literaturu zná dost dobře z dobových českých překladů, v ruštině se zdokonalil až za pobytu v Rusku jako válečný zajatec, legionář a rudoarmějce. Zajímavé je, že Haška nelákali ruští emigrantští autoři (Averčenko, Teffi, Čirikov, Merežkovskij) – ani Gorkij (i ten byl jednu dobu vlastně „emigrantem“). K analýze „ruských“ zmínek v románu *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války* poznamenávám, že v tom je autor knihy někdy ne zcela přesný (aluze na verše

z Evžena Oněgina o strýci, kterého má vzít čert, se skutečně týká nejen Oněginova, ale také Puškino-va strýce – básník Vasilije Lvoviče Puškina – 1770–1830). Důležité je upozornění na filiace Gogol – Hašek, ale to bychom museli vzít do jedné hrsti i F. Kafku (viz dále) a další Rusy a Čechy. Se sběratelskou vášní postupuje Měšťan ve studii o Haškovi a Jihoslavoanech (Hašek pravděpodobně navštívil v letech 1903–1905 Bulharsko, Makedonii, Srbsko, Kosovo Pole, Slavonii a Slovinsko, i když v jazykových citacích dělá chyby). Právě zde se autor dotýká známé tematologické módy psát o vzájemném vnímání literárních postav různých národů (Jihoslované u Haška): tato tendence se dnes znov-aktivizuje v souvislosti s problémem multietnicity a multikulturnosti.

Mistrou ukázkou Měšťanova trpělivého pozorování a transcendence je studie *Slované u Franze Kafky*: měl by si ji přečíst každý Čech, ale zejména Němci a Anglosasové, pro něž je mnoho v Kafkově díle tak zašifrováno proto, že neznají tyto souvislosti – a ty jsou více než významné. Kafkův otec vyrostl v čistě českém prostředí, Kafka navštěvoval na gymnáziu nepovinnou češtinu, ale perfektně zvládl především češtinu pražské ulice. Kafkův otec sympatizoval s českými národními stranami, ale rodina mluvila s českými zaměstnanci česky, Kafkova domácnost byla dvojjazyčná: odtud (pokud známe Kafkův vztah k otci doložený i literárně) historika, že mladý Kafka zpíval s německými kamarády popěvek „Schwarz-rot-gelb ist der deutsche Held; weiß-rot-blau ist die tschechische Sau“ – velkoněmectví však později Kafku přešlo. Brilantní jsou Měšťanovy pasáže o Kafkově češtině: Kafka se svou znalostí češtiny chlubil, svou znalost češtiny vychutnával (v jednom dopise uvádí: „Nějaký člověk mi řekl, že Valli včera v závoji pro nevěstu vypadala jako kněžna. Řekl to česky – a po lásce, obdivu a něze, které se ve slově ‚kněžna‘ spojují, není ve slově ‚Fürstin‘ ani potuchy, neboť české slovo je plné nádhery a velikosti.“ – Jinde, v pasáži z dopisu Milené Jesenské z Merana, tvrdí: „...nikdy jsem nežil uprostřed německého národa, němčina je má mateřština, a proto je pro mě přirozená, čeština je však mému srdci daleko bližší.“). Kafka se o češtinu zajímal i odborně, stejně jako o českou literaturu (Božena Němcová v Zámku apod.)

Pokud jde o Slováky – je vztah Kafkův jiný (dnes jeho pobyt v Tatranských Matliarech od prosince 1920 po srpen 1921 připomíná pamětní deska): znal je jako sezónní dělníky a podomní obchodníky (v románu *Amerika*, jak známo, je Slovák podezříván z krádeže – hrozivé postavy Italů z jeho románů již byly analyzovány jinde a dostatečně).

I když Kafka v Rusku nikdy nebyl, bylo mu blízké, stejně jako jeho jazyk a literatura (Tolstoj, Dostojevskij) – styky s Rusy však nejsou doloženy (v deníku si k 20. 10. 1913 poznamenává možnost intimního sblížení s jednou Ruskou v sanatoriu).

Měšťanovým parádním číslem je také studie o úloze beletrie ve vytváření historického vědomí Čechů a Němců začátkem 19. století; ukazuje na to, že vše bylo složitější a autor tu opět prokazuje smysl pro paradox a absurditu (česko-německý walterscottismus, Georg Herlebsohn, jehož romány líčí společné dějiny obou národů). V tomto smyslu si všímá i úsilí o česko-německé porozumění (*Snahy pražských vědeckých časopisů první poloviny 19. století o dohodu mezi Čechy a Němci*). Takto je zahrnována také studie o Hubertu Gordonu Schauerovi a úvahy o germanizaci (s. 88 n.): „Schauer stál mezi českou a německou společností, mezi českou a německou kulturou. Chtěl mezi nimi prostředkovat v době, kdy se vyhrocovaly národnostní vášně a hrozily přerůst v urputný boj. Pro lidi, kteří stáli na obou stranách rychle vznikající barikády, nebylo tehdy pochopení – a není pro ně pochopení dodnes.“ (s. 96)

Některé literární osobnosti a jevy jsou Měšťanovi zvláště blízké, třeba Johannes Urzidil s jeho vztahem k češtině a české literatuře, stejně jako Rainer Maria Rilke a jeho vztah k Slovanům a slovanským literaturám. Zde najdeme i další Měšťanův „Meisterstück“: to, jak Rilke zapomínal česky a učil se rusky, ale kterak čeština dál působí na jeho ruštinu v lexiku i syntaxi. Nevynechává ani česky a německy píšící židovské spisovatele z Prahy (viz nedávno vydaný druhý díl *Literatura s hvězdou Davidovou*, 2002) a je jich pozhnaně (jen namátkou: Julius Zeyer, Franz Kafka, Max Brod, E. E. Kisch, F. Gellner, Otokar Fischer, Richard Weiner, E. A. Longen-Pittermann, František Langer, Pavel Eisner, jeho bratr Jiří-Figor Mordechaj Langer aj.) – někteří stáli také u londýnského vydání emigračního sborníku *Stimmen aus Böhmen* (1944): „První čtyři desetiletí našeho století (rozuměj dvacátého – ip) udělala z Prahy jakousi literární laboratoř Evropy, odkud se se zpožděním rozlétl do světa věhlas Franze Kafky a Franze Werfla, ale také Františka Langra a ovšem i Karla Čapka či Jaroslava Haška. Nacistická okupace ukončila velmi brutálně nesmírně zajímavý vývoj,

který je zřejmě definitivně uzavřen a neopakovatelný jindy a jinde.“ (s. 125) Takto otevřeně pojímá i problematiku recepcce české literatury v německé jazykové oblasti v prvních desetiletích po druhé světové válce, studii o tom, kterak libreto Smetanovy Libuše bylo původně německé (Josef Wenzig), o českém spiritualismu a estetickém novátorství jeho představitelů (mj. Zdeňka Rottrekla). Zájem o pozornou četbu dává autor znovu najevo ve stati o chronologii ve Švejkovi a o realíách a pseudorealíách v tomto románu: někde by ho sice nestárnoucí Sergej Nikolskij doplnil či opravil, ale to nic nemění na autorově schopnosti uchopit paradoxní a vnitřně protikladné skutečnosti.

Měšťan má své oblíbence: jsou to většinou autoři, kteří byli velkými v tom, že stáli na svém, že viděli svět nikoli černobíle, že byli často sami, ale že byli také družní, společenští a měli rádi paradoxy dějin i současného života a uměli je v šťavnatých historkách charakterizovat (jako on sám). Portréty Jana Čepa, Jaroslava Durycha (Boží duha a česko-německý vztah a z něho plynoucí lítost příznačně popsána ve studii Jana Patočky). Měšťana láká zejména neschematicnost a zdánlivá absurdita názorů a životních postojů a osudů a hlavně smysl pro toleranci a umění zprostředkovávat (A. Novák, Jan Horák, Emanuel Lešetický z Lešehradu, René Wellek, Jiří Karásek ze Lvovic, Jakub Deml, Albert Pražák, Zdeněk Kalista, Otto František Babler, Václav Černý).

Snad by se knížce dalo vytknout, že zachycuje studie v tom stavu, v jakém byly kdysi zveřejněny – mezitím se v různých tématech dala řada věcí do pohybu, ale to nijak nesnižuje často iniciální sílu Měšťanových impulsů.

Základním rysem Měšťanovy metody je princip neretušování rozporuplných skutečností: na rozdíl od řady současných českých novinářů a kritiků studuje životy a díla nepředpojatě a spíše si libuje ve zdánlivých nesrovnalostech a rozporech, neboť dobře ví, jak je náš svět složitý. To neznamená, že nemá vlastní vyhraněný, rázně formulovaný názor – spíše naopak – ovšem takový názor má pak jinou váhu. Osud zprostředkovatelů bývá často hořký, ale sladký je v onom objeovávání, které nezná hranic ani ideologických schémat. Stejně jako René Wellek, který těžce nesl česko-německou ignoranci, a proto podstoupil svou pražskou mladistvou, leč neúspěšnou misi, je v tomto smyslu profesor Antonín Měšťan vojákem, který často stojí v poli osamocen; o to je jeho úloha cennější a jsou země, které to dokázaly ocenit. V duchu Hugova románu Devadesát tři si s oblibou všímá vztahů ideově protikladných velikánů: sociální demokrat, ateista a budoucí komunist a Šmeral, který od rakousko-uherského císaře vymůže pro suspendovaného faráře Jakuba Demla z náboženského fondu podporu, Nezvalovo rázné slovo v Demlův prospěch u velkomezifířského soudu po druhé světové válce; a mohli bychom dodat vztah Václava Černého a Bedřicha Václavka aj. Velcí se vždy uznávali a respektovali, neboť hájili všelidské ideály, malí právě pro svou netoleranci nejen ignorovali tyto ideály, ale kompromitovali i ty ideje, které vyznávali.

Kniha si zaslouhuje blahopřání, ale také přání, aby zdraví autorovi dovolilo v jeho dlouhé a potřebné misi pokračovat. Jde o činnost i u tak věčného člověka se smyslem pro humor a lidské slabosti a složitosti lidského osudu, jakým je profesor Antonín Měšťan, do jisté míry donkichotskou, a proto také tu platí známá Turgeněvova slova: Pokud nebudou takoví lidé, ať se zavře kniha dějin, nebude v ní už co číst.

Ivo Pospíšil

## SOUČASNOST A BUDOUCNOST LITERÁRNÍ HISTORIE

*Kako pisati literarno zgodovino danes? Mednarodni simpozij. Povzetki referatov. Znanstvenoraziskovalni center SAZU, Slovensko društvo za primerjalno književnost, Ljubljana, 14.-15. oktober 2002. Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede. Ljubljana 2002.*

*Kako pisati literarno zgodovino danes? (Jak dnes psát literární historii?)* není jen název sborníku resumé referátů, jež zazněly na mezinárodní konferenci stejného jména konané v Lublani 14.-15. října 2002, kterou organizoval *Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede*. Především